

TÉCNICAS DE BÚSQUEDA IMPRESINDIBLES PARA TRADUCTORES

1. Prueba y error

Para encontrar, por ejemplo, nombres de compuestos químicos o de enfermedades.

2. Hacer búsqueda en Google y activar casilla "solo páginas en español"

3. Poner frases como:

- "Traducción de" xx
- "Definition"

junto al término que queremos buscar

4. Escribir varias palabras del mismo tema o relacionadas

De esta forma restringimos la búsqueda cuando el término es polisémico.

5. Buscar diccionarios especializados

Escribir la palabra que queremos encontrar y "diccionario" "dictionary inglés español", "glosario" etc.

6. Traductor de Google

Aunque, como todo traductor automático, no es muy de fiar, a veces acierta con páginas publicadas en versiones en diferentes idiomas.

http://translate.google.com/translate_s?hl=es&clss=&q=business&tq=&sl=en&tl=es

7. Diccionarios monolingües

En estos diccionarios aparecen definiciones de palabras que no se incluyen en los bilingües.

http://www.monicamartinez.es/webster_es.htm

8. Páginas específicas de empresa

Para buscar en la web de una empresa determinada, restringir la búsqueda con el siguiente código de Google “site: xxx.com”.

Útil para encontrar, por ejemplo, siglas internas de las empresas.

9. Buscar en Proz

Escribimos la palabra acompañada de “Proz” y accederemos a los diccionarios de este portal.

10. Comparaciones

Si por ejemplo necesitamos saber los tipos de movimientos de cámaras de cine, los buscamos primero en inglés y luego en español, leemos su descripción y los asociamos. Escribimos “movimientos de cámaras”

11. Con idiomas menos comunes, abrir IATE en combinación con el inglés.

En lugar de activar en el IATE una búsqueda del búlgaro al español, la abrimos del búlgaro al inglés; de esta forma es más probable que encontremos el término que buscamos.